

Hirschvogel Standard  
Qualitätssicherungs-Vereinbarung für Lieferanten /  
Quality Assurance Agreement Suppliers  
100000454/D00/AD



**Zwischen:**

Hirschvogel Holding GmbH  
Dr.-Manfred-Hirschvogel-Str. 6  
86920 Denklingen  
Deutschland

(im folgenden „Hirschvogel“ genannt)  
welche im eigenen Namen und als Vertreterin der  
folgenden Konzerngesellschaften handelt:

- Hirschvogel Aluminium GmbH mit Sitz in 99834 Gerstungen, (HAG)
- Hirschvogel Eisenach GmbH mit Sitz in 99834 Gerstungen, (HEG)
- Hirschvogel Komponenten GmbH mit Sitz in 86956 Schongau, (HKG)
- Hirschvogel Umformtechnik GmbH mit Sitz in 86920 Denklingen, (HUG)
- Hirschvogel Components Poland Sp.z.o.o. mit Sitz in Gliwice/Polen, (HCP)
- Hirschvogel Automotive Components mit Sitz in Pinghu/China, (HAC)
- Hirschvogel Incorporated mit Sitz in Columbus, Ohio/USA, (HVI)
- Hirschvogel Components India Pvt. Ltd. mit Sitz in Pune/Indien, (HCI)
- Hirschvogel Components Mexico, S.A. de C. V. mit Sitz in Querétaro, Mexico. (HCM)
- Hirschvogel E-Solutions GmbH mit Sitz in 87600 Kaufbeuren (HESG)

**Between:**

Hirschvogel Holding GmbH  
Dr.-Manfred-Hirschvogel Str. 6  
86920 Denklingen  
Germany

(hereinafter referred to as “Hirschvogel”)  
acting on behalf of itself and each of its following  
affiliated Group Companies:

- Hirschvogel Aluminium GmbH domiciled at 99834 Gerstungen, (HAG)
- Hirschvogel Eisenach GmbH domiciled at 99834 Gerstungen, (HEG)
- Hirschvogel Komponenten GmbH domiciled at 86956 Schongau, (HKG)
- Hirschvogel Umformtechnik GmbH domiciled at 86920 Denklingen, (HUG)
- Hirschvogel Components Poland Sp.z.o.o. domiciled at Gliwice/Polen, (HCP)
- Hirschvogel Automotive Components domiciled at in Pinghu/China, (HAC)
- Hirschvogel Incorporated domiciled at Columbus, Ohio/USA, (HVI)
- Hirschvogel Components India Pvt. Ltd. domiciled at Pune/Indien, (HCI)
- Hirschvogel Components Mexico, S.A. de C. V. domiciled at in Querétaro, Mexico (HCM).
- Hirschvogel E-Solutions GmbH domiciled at 87600 Kaufbeuren (HESG)

**und**

.....  
.....  
.....  
.....

**(im folgenden Lieferant genannt)**

Hirschvogel und der Lieferant werden nachfolgend  
zusammen auch als „Parteien“ und einzeln als  
„Partei“ bezeichnet.

Diese Vereinbarung ersetzt alle vorherigen  
Vereinbarungen.

**and**

.....  
.....  
.....  
.....

**(referred to in the following as “Supplier”)**

Jointly, Hirschvogel and Supplier here in after  
referred to as the “Party” or jointly referred to as the  
“Parties”.

This agreement replaces all former agreements.

AHV 100000454 D00 AD

SUSNJAGO/AHV/100000454/D00/AD/Freigabe

Inhaltsverzeichnis / Content

1. Zweck und Anwendungsbereich / Scope .....	3
2. Qualitätsmanagementsystem des Lieferanten / Supplier Quality Management System...	3
3. Qualitätsmanagement-System der Unterlieferanten u. Unterauftragnehmer / Quality Management System of the Subsupplier and Subcontractors .....	4
4. Audit / Audits .....	4
5. Besondere Merkmale / Special characteristics .....	5
6. Information und Dokumentation /Information and Documentation .....	6
7. Vereinbarungen zum Produktlebenslauf / Agreements on Product History .....	7
7.1. Entwicklung, Planung, Freigabe / Development, Planning and Release .....	7
7.2. Serienfertigung und Rückverfolgbarkeit von Produkten / Series Production and Traceability of products .....	8
7.3. Fähigkeitsnachweis / Capability studies .....	9
7.4. Planung der vorbeugenden Instandhaltung / Planning preventive maintenance ..	10
7.5. Zentrierte Fertigung / Production aimed at centered results .....	10
7.6. Planung und Beschaffung von Anlagen / Planning and procurement of systems	11
7.7. Requalifikationsprüfung / Qualification test .....	11
7.8. Anlieferung, Wareneingangsprüfung / Delivery, Incoming Inspection .....	11
7.9. Beanstandungen, Maßnahmen / Complaints, Corrective Actions .....	12
8. Kennzeichnung, Verpackung und Konservierung / Labeling, packaging and conservation	13
9. Qualitätsziele / Quality Targets .....	14
10. Vertragsdauer und Kündigung / Contract Period and Termination .....	15
11. Schlussbestimmungen / Final Clauses .....	15
12. Mitgeltende Regelwerke / Scope and Applicable Regulations .....	15
13. Anlage / Enclosure .....	16
14. Änderungen / Changes .....	16

## 1. Zweck und Anwendungsbereich / Scope

Diese Vereinbarung findet Anwendung auf alle Lieferungen von Produkten, Service- und Dienstleistungen des Lieferanten an Hirschvogel. Sie ist nicht anzuwenden für den Einkauf von Produktionsanlagen, Werkzeugen und sonstigen Hilfs- und Betriebsstoffen. Sie ist Bestandteil von Rahmenverträgen, Lieferverträgen, spezifischen Kundenanforderungen und sonstigen Verträgen mit dem Lieferanten.

This agreement is applied on all deliveries of products, services. It has not to be applied to the purchase of production plants, tools and other auxiliary materials. This agreement is part of delivery contracts, customer specific requirements and other contracts with suppliers which have been made between.

Mit dieser Vereinbarung werden die Mindestanforderungen an das Qualitätsmanagementsystem des Lieferanten beschrieben welche dazu beitragen sollen, Qualitätsprobleme zu vermeiden, reibungslose Abläufe zwischen den Partnern sicher zu stellen, sowie Kosten für die Partner zu minimieren. Alle Prozesse müssen auf „ständige Verbesserung“ und das „Null-Fehler-Ziel“ ausgerichtet sein.

With this Agreement the minimum requirements placed on the quality management system of the Supplier which intended to contribute to the avoidance of quality problems, to ensure seamless processes between the Partners and to minimize costs. All processes have to be geared to continual improvement and the zero-defect goal.

Die Qualitätssicherungsvereinbarung besteht aus diesen definierten Regelungen zwischen Hirschvogel und dem Lieferanten sowie gegebenenfalls zusätzlichen individuellen Regelungen, die in einem Nachtrag unter zwingender Einbeziehung des Einkaufs und des Qualitätsmanagements von Hirschvogel vereinbart werden können. Diese individuellen Regelungen können von der vorliegenden Vereinbarung abweichen und haben Vorrang vor dieser.

This Quality Assurance Agreement consists of these mandatory regulations made between Hirschvogel and Supplier. as well as, if necessary, individual regulations that can be agreed in an addendum under mandatory requirements of purchasing and quality management at Hirschvogel. These specific regulations may deviate from the existing Agreement and in this respect they have precedence.

## 2. Qualitätsmanagementsystem des Lieferanten / Supplier Quality Management System

Mindestanforderung ist der Nachweis einer Zertifizierung nach ISO 9001. Für alle Lieferanten ist eine Zertifizierung nach IATF 16949 mittelfristig gefordert.

An effective quality management system set up according to the standards and regulations of IATF 16949 is a prerequisite for supplier relations with Hirschvogel.

Die Wirksamkeit des QM-Systems spiegelt sich wieder in:

- kontinuierlicher und nachweisbarer Verbesserung der Prozesse, Verfahren und Produkte,
- Anlieferqualität,
- Liefertreue,
- Wirksamkeit und Schnelligkeit der Umsetzung von Korrekturmaßnahmen,
- Kommunikation auf allen Ebenen,
- inhaltlicher und termingetreuer Abarbeitung von Neu- und Änderungsprojekten.

The effectiveness of the QM system is reflected in:

- continuous and verifiable improvement of processes, procedures, and products,
- delivery quality,
- delivery reliability,
- effectiveness and promptness in the implementation of corrective actions,
- communication at all levels,
- appropriate and timely processing of new and revised projects.

Durch dieses Qualitätsmanagementsystem soll das gemeinsame Ziel „Null-Fehler“ erreicht werden.

The goal of this quality management system is to achieve the common zero-defect goal.

Der Ablauf eines Zertifikates ohne geplante Re-Zertifizierung ist Hirschvogel mindestens zwölf Monate vor dem Ablauftermin mitzuteilen. Neue

Hirschvogel must be informed about the expiry of a certificate without planned re-certification at least twelve months prior to the expiry date. New

Last update: 09.09.2021, HUG-QMS/Sg

Zertifikate sind unaufgefordert an den Einkauf von Hirschvogel zu schicken. Die Aberkennung eines Zertifikats ist unverzüglich anzuzeigen.

Zertifizierungen müssen durch akkreditierte Zertifizierungsgesellschaften erfolgen.

Zur Sicherstellung der Produktsicherheit und -konformität ist ein Product Safety and Conformity Representative (PSCR) gemäß VDA Band Produktintegrität zu benennen und Hirschvogel zu übermitteln.

certificates should be sent, unsolicited, to the Purchasing Department of Hirschvogel. If a certificate is rescinded, this must be reported immediately.

Certification must be provided by accredited certification companies.

To ensure product safety and conformity, a Product Safety and Conformity Representative (PSCR) must be named in accordance with the VDA Volume Product Integrity and submitted to Hirschvogel.

### 3. Qualitätsmanagement-System der Unterlieferanten u. Unterauftragnehmer / Quality Management System of the Subsupplier and Subcontractors

Der Lieferant ist für die Entwicklung seiner Unterlieferanten und Unterauftragnehmer nach den im Abschnitt 2 genannten Anforderungen verantwortlich. Vergibt der Lieferant Aufträge an Unterauftragnehmer, ist er dafür verantwortlich, dass die Forderungen dieser Richtlinie durch die gesamte Lieferkette erfüllt werden.

Hirschvogel kann vom Lieferanten den Nachweis verlangen, dass der Lieferant sich von der Wirksamkeit des Qualitätsmanagement-Systems seines Unterlieferanten oder Unterauftragnehmers überzeugt hat.

Treten Qualitätsprobleme auf, wird der Lieferant Hirschvogel und - soweit erforderlich – dessen Kunden die Möglichkeit zu einem Audit bei seinen Unterlieferanten bzw. Unterauftragnehmer verschaffen.

Hierdurch ist der Lieferant jedoch nicht von seiner Verantwortung gegenüber dem Unterauftragnehmer oder Unterlieferanten und Hirschvogel entbunden.

### 4. Audit / Audits

Der Lieferant gestattet Hirschvogel durch Audits festzustellen, ob seine Qualitätssicherungsmaßnahmen die Forderungen von Hirschvogel erfüllen. Nach vorheriger Ankündigung können Audits und Assessments als System-, Prozess- oder Produktaudit durchgeführt werden. Bei akuten Qualitätsproblemen wird der Lieferant zeitnahe Terminwünsche ermöglichen.

Der Lieferant gewährt Hirschvogel und – soweit erforderlich – dessen Kunden Zutritt zu allen Betriebsstätten, Prüfstellen, Lagern und angrenzenden Bereichen sowie Einsicht in qualitätsrelevante Dokumente. Dabei werden notwendige und angemessene Einschränkungen des Lieferanten zur Sicherung seiner Betriebsgeheimnisse akzeptiert.

Suppliers are responsible for the development of their subsuppliers and subcontractors according to the requirements listed under Section 3. If the Supplier awards contracts to subcontractors, they must also meet the requirements of this directive through the whole supplier chain.

Hirschvogel may demand documented evidence from the Supplier verifying that the Supplier confident in the effectiveness of the quality management system employed by the subsupplier or subcontractor.

In the event of quality problems arising, the Supplier will enable Hirschvogel and, where necessary, Hirschvogel customers to conduct an audit at the subsuppliers and/or subcontractors.

However, this does not mean that Suppliers are released from their responsibility towards the subcontractor or subsupplier and Hirschvogel.

The Supplier shall authorize Hirschvogel to use audits to determine whether the Supplier's quality assurance measures meet the requirements of Hirschvogel. After advance notification, audits or assessments may be carried out as a system, process or product audit. In cases of acute quality problems, the Supplier shall facilitate audit appointments even at short notice.

The Supplier shall enable Hirschvogel and, where necessary, Hirschvogel customers to access to all plant areas, test sites, warehouses and adjoining areas, as well as the right to inspect quality-relevant documents. Necessary and appropriate restrictions imposed by the Supplier for the purposes of safeguarding trade secrets will be accepted.

Hirschvogel teilt dem Lieferanten das Ergebnis dieser Audits mit. Sind aus Sicht von Hirschvogel Maßnahmen erforderlich, verpflichtet sich der Lieferant, unverzüglich einen Maßnahmenplan zu erstellen, diesen fristgerecht umzusetzen und Hirschvogel hierüber zu unterrichten.

Hirschvogel shall communicate the results of this audit to the Supplier. If Hirschvogel considers corrective actions necessary, then the Supplier is obliged to immediately compile an action plan and implement it according to schedule. The Supplier shall notify Hirschvogel of all progress made.

## 5. Besondere Merkmale / Special characteristics

Besondere Merkmale erfordern eine besondere Beachtung, da Abweichungen bei diesen Merkmalen die Produktsicherheit, die Lebensdauer, die Montagefähigkeit, die Funktion oder die Qualität nachfolgender Fertigungsoperationen sowie gesetzliche Vorschriften in besonderem Maße beeinflussen können.

Special characteristics require special attention, because deviations in these characteristics can seriously affect product safety, product lifetime, assembly capability, product functionality, and/or the quality of the following manufacturing operations as well as legal regulations.

Sie werden von Hirschvogel und/oder ihren Kunden festgelegt und/oder ergeben sich aus der Risikoanalyse des Lieferanten, z.B. aus der Produkt und/oder Prozess-FMEA.

They are specified by Hirschvogel and/or its customer and/or result from the risk analysis of the Supplier, e.g. from the product and/or process FMEA.

Gemäß VDA Blauband „Prozessbeschreibung Besondere Merkmale“ werden folgende Klassen von Besonderen Merkmalen unterschieden:

According to the VDA blue band "A process description covering Special Characteristics", a distinction is made between the following classes of special features:

- cc/s (Sicherheitskritisch)
- cc/h (Zulassungspflichtig)
- sc/f (Funktionskritisch)
- HSC (Hirschvogel signifikant)
- HCC (Hirschvogel kritisch)

- cc/s (safety relevant)
- cc/h (homologation relevant)
- sc/f (functional requirements)
- HSC (Hirschvogel significant)
- HCC (Hirschvogel critical)

Die besonderen Merkmale sind in allen relevanten Produkt- und Prozessunterlagen, wie z.B. Zeichnung, FMEA, Risikoanalysen, Arbeits-, Prüf- und Produktionslenkungsplänen, zu kennzeichnen.  
Diese Merkmale müssen in allen relevanten Planungsschritten besonders berücksichtigt und überwacht werden.

The special characteristics have to be marked in all relevant product and process documents, such as drawings, FMEA, risk analyses, work instructions, inspection and production control plans. These characteristics require particular consideration and monitoring in all relevant planning steps.

Bei Lieferungen von Produkten mit kritischen Merkmalen ist der Lieferant verpflichtet, zur Überprüfung der Wirksamkeit der Nachweisführung jährlich ein internes Prozessaudit durchzuführen. Für das Audit ist exemplarisch ein Produkt bzw. eine Produktgruppe, das bzw. die an Hirschvogel geliefert wird bzw. werden, auszuwählen.

Upon the supply of products with critical characteristics, the Supplier is obliged to carry out an annual internal process audit to examine the effectiveness of the verification. A product or product group which is also supplied to Hirschvogel must be selected as an example for the audit.

## 6. Information und Dokumentation /Information and Documentation

Wird erkennbar, dass getroffene Vereinbarungen wie z. B. Qualitätsmerkmale, Termine, Liefermengen nicht eingehalten werden können, informiert der Lieferant Hirschvogel hierüber unverzüglich. Der Lieferant wird Hirschvogel auch über alle nach Auslieferung erkannten Abweichungen unverzüglich in Kenntnis setzen. Im Interesse einer schnellen Lösung legt der Lieferant alle benötigten Daten und Fakten offen.

If it becomes evident that any agreements cannot be adhered to, for example with respect to quality characteristics, deadlines or supplied quantities, the Supplier shall notify Hirschvogel of this immediately. The Supplier shall also notify Hirschvogel immediately of any deviations detected following delivery. In the interests of achieving a rapid solution, the Supplier shall disclose all necessary data and facts.

Grundsätzlich ist bei jeder Prozessänderung die Auslösematrix gemäß VDA Band 2 „Sicherung der Qualität von Lieferungen – PPF“ einzuhalten. Der Lieferant verpflichtet sich insbesondere, vor

In principle, the triggermatrix according to VDA Volume 2 "Securing the Quality of supplies - PPA" must be adhered to with every process change. The Supplier agrees to obtain approval from Hirschvogel especially prior to

- Änderungen von Fertigungsverfahren, -abläufen und –materialien (auch bei Unterlieferanten)
- Wechsel des Unterlieferanten
- Änderungen von Prüfverfahren/-einrichtungen
- Verlagerung von Fertigungsstandorten
- Verlagerung von Fertigungseinrichtungen am Standort
- Wechsel von Hilfs- und Betriebsstoffen, die einen direkten Einfluss auf das Produkt oder nachfolgende Prozesse haben können
- Aussetzen der Produktion von Teilen in der Regel von länger als 1 Jahr

- Changes in production methods, processes and materials (also at the sites of sub-suppliers)
- Change of sub-suppliers
- Change of testing methods/equipment
- Relocating production sites
- Relocating production equipment at the same site.
- Change of operating supplies with a direct influence on the product or following processes
- Suspending production of parts generally for longer than 1 year

die Zustimmung von Hirschvogel einzuholen und die in diesem Zusammenhang vereinbarten Qualitätsnachweise zu erbringen.

The Supplier also agrees to provide the quality verification agreed upon in this context.

Nachbesserungen mit Einfluss auf Eigenschaften des Produktes oder bei Abweichungen von den Vorgaben hat dies der Lieferant vorab anzukündigen und sich vor Auslieferung die Zustimmung von Hirschvogel einzuholen.

The Supplier must announce any rectifications which affect the properties of the product or any deviations from the specifications in advance and must obtain the approval of Hirschvogel prior to delivery.

Die ersten drei Anlieferungen nach Serienbeginn und nach vorgenannten Änderungsmaßnahmen sind entsprechend in den Lieferpapieren / an den Warenanhängern zu kennzeichnen (je Anlieferadresse).

The first three deliveries after commencement of serial production and after the the above-mentioned changes have been made must be identified in the delivery papers / packaging slips (for each delivery address).

Sämtliche Änderungen am Produkt und in der Prozesskette werden vom Lieferanten in einem Produktlebenslauf dokumentiert und Hirschvogel auf Verlangen ausgehändigt.

All changes made to the product and to the process chain shall be documented by the Supplier in a product history, and shall be submitted to Hirschvogel upon request.

Der Lieferant ist verantwortlich, fehlende kundenspezifische Normen oder Vorgaben über Hirschvogel anzufordern.

The supplier is responsible to request from Hirschvogel missing customer specific requirements.

Die Nachweisführung muss inhaltlich den Anforderungen des VDA Band 1 entsprechen,

The verification management must meet the requirements of VDA Volume 1. Documentations

mindestens aber müssen die Nachweise für **30** Jahre nach Lieferung aufbewahrt werden.

and records have to be stored for at least **30** years after delivery.

Der Lieferant gewährt Hirschvogel auf Wunsch Einsicht in die Aufzeichnungen. In Einzelfällen kann Hirschvogel eine längere Aufbewahrungsfrist verlangen.

The Supplier shall grant Hirschvogel the right to inspect records upon request. In individual cases, Hirschvogel may require a longer retention period.

Die Lieferant muss den Prozess dokumentieren, mit dem sichergestellt wird, dass alle extern bereitgestellten Prozesse, Produkte und Dienstleistungen die jeweils geltenden gesetzlichen und behördlichen Anforderungen des Ausfuhrlandes, des Einfuhrlandes und des vom Kunden genannten Bestimmungslandes – sofern sie der Organisation mitgeteilt werden – erfüllen. Falls der Kunde für bestimmte Produkte, die gesetzlichen und behördlichen Anforderungen unterliegen, spezielle Überwachungsmaßnahmen festlegt, muss der Lieferant sicherstellen, dass diese Überwachung wie gefordert erfolgt und kontinuierlich aufrechterhalten wird – auch bei Lieferanten.

The supplier shall document their process to ensure that purchased products, processes, and services conform to the current applicable statutory and regulatory requirements in the country of receipt, the country of shipment, and the customer-identified country of destination, if provided. If the customer defines special controls for certain products with statutory and regulatory requirements, the supplier shall ensure they are implemented and maintained as defined, including at suppliers.

## 7. Vereinbarungen zum Produktlebenslauf / Agreements on Product History

### 7.1. Entwicklung, Planung, Freigabe / Development, Planning and Release

Wenn der Auftrag an den Lieferanten Entwicklungsaufgaben einschließt, werden die Anforderungen durch die Partner schriftlich festgelegt, z. B. in Form eines Lastenheftes. Der Lieferant verpflichtet sich, Projektmanagement bereits in der Planungsphase von Produkten, Abläufen und andere bereichsübergreifende Aufgaben in Form von Projektmanagement-Plänen zu betreiben und Hirschvogel auf Wunsch Einsicht zu gewähren.

If the order placed with the Supplier includes development tasks, the requirements shall be set forth in writing by the signing parties to the Agreement, e.g. in the form of requirement specifications. The Supplier agrees to conduct project management right from the planning phase for products, processes and other cross-functional tasks in the form of project management plans, and agrees to grant Hirschvogel the right of inspection upon request.

Sofern Hirschvogel dem Lieferanten Termine vorgibt, erstellt der Lieferant einen projektbezogenen Terminplan und stellt diesen Hirschvogel zur Verfügung. Dieser Terminplan gibt auch die Zeitpunkte an, welche für eventuelle Rückmeldungen einzuhalten sind.

If Hirschvogel specifies deadlines for the Supplier, the Supplier shall compile a project schedule and makes it available to Hirschvogel. This schedule also indicates the deadlines by which any responses need to be made.

Im Zuge der Vertragsprüfung wird der Lieferant alle technischen Unterlagen wie Spezifikationen, Zeichnungen, Stücklisten, CAD-Daten nach Erhalt auf Realisierbarkeit prüfen; dabei erkannte Mängel und Risiken sowie Verbesserungsmöglichkeiten teilt der Lieferant Hirschvogel unverzüglich mit.

During the contract review, the Supplier shall examine, upon receipt, all technical documentation, such as specifications, drawings, parts lists, CAD data, for feasibility; the Supplier shall notify Hirschvogel promptly of any defects and risks identified as well as any improvement possibilities.

In der Entwicklungsphase wendet der Lieferant geeignete präventive Methoden der Qualitätsplanung wie z. B. Herstellbarkeitsanalyse, Zuverlässigkeitsuntersuchungen, FMEA usw. an. Erfahrungen (Prozessabläufe, Prozessdaten,

During the development phase, the Supplier shall apply suitable preventive methods of quality planning, such as a manufacturing feasibility analysis, reliability studies, FMEA, etc. The Supplier shall take into account experience

# Hirschvogel Standard

## Qualitätssicherungs-Vereinbarung für Lieferanten /

### Quality Assurance Agreement Suppliers

#### 100000454/D00/AD



Fähigkeitsstudien etc.) aus ähnlichen Vorhaben werden von ihm berücksichtigt.

(process flows, process data, capability studies, etc.) from similar projects.

Die präventiven Methoden sind so rechtzeitig durchzuführen, dass Ergebnisse und Maßnahmen noch in die Planung einbezogen werden können.

The preventive methods must be carried out so far in advance that the results and measures to be taken can still be incorporated into the planning.

Für Prototypen und Vorserienteile stimmt der Lieferant mit Hirschvogel die Herstellungs- und Prüfbedingungen ab und dokumentiert diese. Ziel ist es, die Prototypen und Vorserienteile unter seriennahen Bedingungen herzustellen.

The Supplier shall coordinate the manufacturing and test conditions with Hirschvogel for prototypes and pre-production parts and shall document these. The goal is to build prototypes and pre-production parts under conditions resembling serial production.

Für alle Merkmale führt der Lieferant eine Prozessplanung (Arbeitspläne, Prüfpläne, Betriebsmittel, Werkzeuge, Maschinen etc.) durch. Für die besonderen Merkmale prüft der Lieferant die Eignung der Fertigungseinrichtungen nach statistischen Kriterien und dokumentiert die Ergebnisse. Die Produktqualität wird durch regelmäßige Audits überwacht.

For all characteristics, the Supplier shall perform process planning (work plans, test plans, operating supplies, tools, machinery, etc.) For special characteristics, the Supplier shall review the suitability of the manufacturing facilities according to statistical criteria and shall document the results. Product quality shall be monitored by means of regular audits.

Der Lieferant legt vor Aufnahme der Serienfertigung unter Serienbedingungen hergestellte Erstmuster des Produkts in vereinbartem Umfang termingerecht vor.

Prior to starting serial production, the Supplier shall submit initial samples of the product produced under serial-production conditions in agreed quantities and on schedule.

Der Bemusterungsumfang wird dem Lieferanten mit der Bestellung mitgeteilt.

The scope of sampling is communicated to the supplier with the order.

Erstmuster müssen unter Serienbedingungen, d.h. mit den Werkzeugen und dem Material auf den Maschinen/Anlagen, welche tatsächlich bei der Serienproduktion zum Einsatz kommen, produziert werden.

Initial samples must be produced under serial-production conditions, i.e. by employing the tools and the material on the machines/facilities which will actually be used during serial production.

Referenzmuster aus der Erstbemusterung sind vom Lieferanten aufzubewahren.

Reference samples from initial sampling must be kept by the Supplier.

Die Serienfertigung darf erst nach Freigabe durch Hirschvogel aufgenommen werden.

Series production may only be commenced upon being released by Hirschvogel.

Diese Freigabe befreit den Lieferanten nicht von seinen Gewährleistungspflichten.

The approval does not release the Supplier from its warranties and liabilities.

## 7.2. Serienfertigung und Rückverfolgbarkeit von Produkten / Series Production and Traceability of products

Grundsätzlich sind alle Produkt- und Prozessmerkmale wichtig und müssen eingehalten werden.

As a basic principle, all product and process characteristics are important and must be complied with.

Bei Prozessstörungen und Qualitätsabweichungen analysiert der Lieferant die Ursachen, leitet Verbesserungsmaßnahmen ein und überprüft ihre Wirksamkeit.

In the case of process disruptions and quality deviations, the Supplier shall analyze the causes, shall initiate improvement measures and review their effectiveness.

Kann der Lieferant im Ausnahmefall keine spezifikationsgemäßen Produkte liefern, muss er

If, in exceptional cases, the Supplier is unable to supply products conforming to the specification,

vor Lieferung eine Sonderfreigabe von Hirschvogel einholen.

the Supplier must obtain a special release from Hirschvogel prior to delivery.

Eine der wichtigsten Aufgaben vor Serienstart und während der laufenden Serienfertigung ist die Entwicklung und Umsetzung von Maßnahmen, die zu einer kontinuierlichen Verbesserung der Prozesse führen. Dabei sind folgende Punkte zu berücksichtigen:

One of the most important tasks before start of serial production and during running serial production is the development and implementation of measures which will lead to continuous improvement of the processes. In doing so, the following points must be taken into consideration:

- Steigerung der Prozessfähigkeit durch Reduzierung der Streuung
- Erhöhung der Produktivität
- Zentrierung der Prozesse
- Vermeidung von Nacharbeit und Ausschuss
- Analyse von Beanstandungen.

- increasing process capability by reducing scatter
- increasing productivity
- processes aiming for centered results
- avoiding rework and rejects
- analyzing complaints.

Eine Rückverfolgbarkeit ist so zu gestalten, dass eine eindeutige Zuordnung von den Lieferdaten bis zu den Fertigungs- und Prüflosen gewährleistet ist. Ein funktionierendes Herleitungssystem bis zum Unterauftragnehmer ist sicherzustellen.

Traceability must be organized in such a way that clear allocation of delivery data to the production and inspection batches is guaranteed. A functioning traceability system that can trace back to the subcontractor must be guaranteed.

Zur Vermeidung von Chargenvermischungen und zur Sicherstellung der Rückverfolgbarkeit sind Rohteile, Kaufteile von Unterauftragnehmern und Teile aus eigener Fertigung nach dem Prinzip „First In – First Out“ zu verarbeiten und zu liefern.

To avoid mix up of batches and to be able to trace batches, raw parts, parts purchased from subcontractors, and parts from in-house production, all must be processed and delivered according to the “First In – First Out” principle.

### 7.3. Fähigkeitsnachweis / Capability studies

Die Durchführung der Maschinenfähigkeitsuntersuchung (MFU) und der Prozessfähigkeitsuntersuchung (PFU) ist in dem VDA Band 2, dem VDA Band 4 bzw. der AIAG Schrift SPC geregelt und entsprechend durchzuführen. Abweichungen davon sind mit dem Hirschvogel-Abnehmerwerk zu vereinbaren.

Implementing the machine capability study and process capability study is defined in VDA Volume 2, VDA Volume 4, or AIAG book SPC and is to be implemented accordingly. Any deviation from this must be agreed with the Hirschvogel receiving plant.

Die Auswertung der vorläufigen PFU ist erstmals vorzustellen, wenn mindestens 25 Stichproben mit jeweils 5 Messwerten vorliegen.

The evaluation of the preliminary process capability study must be presented for the first time once at least 25 random samples (each containing 5 measurement values) are available.

Mindestforderungen für Fähigkeitskennwerte:

- Maschinenfähigkeit / Kurzzeitprozessfähigkeit Cm/Cmk 1,67
- vorläufige Prozessfähigkeit Pp/Ppk 1,67
- Prozessfähigkeit / Langzeitprozessfähigkeit Cp/Cpk 1,33

Minimum requirements for capability indices:

- machine capability / short-term process capability Cm/Cmk 1.67
- preliminary process capability Pp/Ppk 1.67
- Process capability / long-term process capability Cp/Cpk 1.33

Weitere Vorgaben sind werks- und projektspezifisch abzustimmen.

Further specifications are to be coordinated specifically for each plant and project.

Die Umfänge werden prozess- und bauteilspezifisch gemeinsam mit Hirschvogel festgelegt.

The scope is determined process and component-specific together with Hirschvogel.

Es dürfen nur geeignete und fähige Messmittel verwendet werden. Die Prüfung hat gemäß VDA Band 5 bzw. AIAG MSA zu erfolgen.

Only suitable and capable measuring equipment may be used. The test must be carried out in accordance with VDA Volume 5 or AIAG MSA.

Maschinenfähigkeitsuntersuchungen sind so zu planen, dass alle Nachweise zur Vorserienfertigung, spätestens aber zum Erstmustertermin vorliegen müssen.

The machine capability studies must be planned in such a way that all verifications are available no later than at the time of the initial sampling deadline.

Eine regelmäßige Auswertung der SPC-Aufzeichnungen (möglichst automatisiert) ist spätestens ab Serienstart durchzuführen.

A regular evaluation of the SPC records (automated if possible) must be carried out no later than at the start of serial production.

Die Langzeitprozessfähigkeit ist, sobald diese gemäß den oben genannten Vorschriften ermittelt werden kann, Hirschvogel vorzulegen.

The long-term process capability study must be submitted to Hirschvogel as soon as it can be determined according to above-mentioned regulations.

Prozessfähigkeitskennwerte für besondere Merkmale sind Hirschvogel in regelmäßigen Abständen, jedoch mindestens einmal im Quartal unaufgefordert vorzustellen.

Regularly the supplier has to show Hirschvogel the process capability indices for special characteristics unrequested, latest every quarter of the year.

Sollte eine statistische Auswertung prozessbedingt nicht als sinnvoll zu betrachten sein, so ist die Übermittlung der Messwerte aus fertigungsbegleitenden Aufzeichnungen in gleichen Zeiträumen verpflichtend.

Is a statistic evaluation of the process not expedient, the supplier has to show the values documented during the process in the same periods.

Die Umfänge werden prozess- und bauteilspezifisch gemeinsam mit Hirschvogel festgelegt.

The scope is defined together with Hirschvogel based on the process and parts.

#### 7.4. Planung der vorbeugenden Instandhaltung / Planning preventive maintenance

Zur Sicherstellung der Lieferfähigkeit ist ein System der vorbeugenden Instandhaltung von Fertigungseinrichtungen zu entwickeln. Es ist ein Instandhaltungsplan zu erstellen, welcher die Wartungsintervalle und die Wartungsumfänge enthält. Die konsequente Durchführung ist schriftlich zu dokumentieren. Neben der Festlegung von vorbeugenden Wartungsintervallen ist eine Notfallstrategie für die Prozesse zu erstellen, welche Einfluss auf die Lieferfähigkeit haben. Dies sind beispielsweise Engpassmaschinen und Sonderwerkzeuge.

To ensure delivery capability, a system for preventive maintenance on production equipment must be developed. A maintenance plan must be set out which includes the maintenance intervals and the extent of the maintenance. The consistent implementation thereof must be documented in writing. In addition to defining preventive maintenance intervals, an emergency strategy must be established for all processes that affect the ability to deliver. These include, for example, machines with capacity constraints and special tools.

#### 7.5. Zentrierte Fertigung / Production aimed at centered results

Bei regelbaren Merkmalen ist eine zentrierte Fertigung anzustreben. Für die besonderen Merkmale ist ein beherrschter und fähiger Prozess durch fortlaufende, systematische Auswertungen der Prüfergebnisse entsprechend den Regelwerken mittels statistischer Prozessregelung (SPC) einzuhalten und zu dokumentieren.

For adjustable characteristics, a centered production must be aimed for. For special characteristics, a controlled and capable process must be adhered to and documented by means of continuous and systematic evaluation of test results according to the rules and standards of statistical process control (SPC).

Bei Prüfprozessen, für deren dazugehörigen Fertigungsprozesse keine Fähigkeit nachgewiesen werden konnte und bei nicht regelbaren Prüfmerkmalen, wie z.B. werkzeuggebundene Merkmale, darf der Lieferant nur die um den Betrag der Messunsicherheit reduzierte Toleranz ausnutzen. Bei beidseitig begrenzten

In the case of test processes for which it has not been possible to verify capability for the associated manufacturing processes, and in the case of test characteristics that cannot be regulated, such as tool-related characteristics, then the Supplier may only make use of the tolerance reduced by the amount of the

Merkmale ist die Messunsicherheit an beiden Toleranzgrenzen abzuziehen.

measurement uncertainty. In the case of characteristics limited in the upper and lower values, the measurement uncertainty needs to be subtracted from both tolerance limits.

Bei nicht prozessfähigen Merkmalen muss eine 100%-Prüfung erfolgen.

In case of non-process-capable characteristics, 100% testing must be carried out.

#### 7.6. Planung und Beschaffung von Anlagen / Planning and procurement of systems

Alle Anlagen und Betriebsmittel zur Herstellung des Produkts sind so zu planen und zu beschaffen, dass sie spätestens bei der Herstellung serienfallender Teile zum Erstmustertermin in ausreichender Kapazität zur Verfügung stehen. Weiterhin sind auch alle Vorrichtungen sowie interne und externe Transportmittel zu berücksichtigen.

All systems and equipment for manufacturing the products must be planned and procured so that at the latest when manufacturing volume parts, they are available in sufficient capacity for the initial sampling deadline. All other equipment as well as internal and external means of transport must also be taken into consideration.

Die zugesagte Kapazität muss, wenn nicht anderweitig gefordert, im Rahmen der Prozessabnahme vor SOP durch ein R@R nachgewiesen werden.

The agreed capacity is established during a process release before SOP with a R@R, if not required otherwise.

Die Fähigkeit bzw. Eignung von Betriebsmitteln ist nachzuweisen. Bei mehreren Vorrichtungen bzw. Mehrfachformen sind die Fähigkeiten bzw. die Eignung einzeln nachzuweisen.

The capability and/or suitability of operating materials must be verified. For multiple fixtures and/or multiple molds, the capabilities and/or suitability must be verified individually.

#### 7.7. Requalifikationsprüfung / Qualification test

Alle Produkte müssen, falls mit Hirschvogel nicht anderweitig vereinbart, einer jährlichen Requalifikationsprüfung unterzogen werden. Nach vorheriger Abstimmung mit Hirschvogel kann bei ähnlichen Teilen für Hirschvogel die Requalifikation pro Produktgruppe („Familie“) bzw. die Ergebnisse aus aktuellen Serienprüfungen erfolgen.

All products must be subjected to an annual qualification test, unless agreed otherwise with Hirschvogel. After obtaining agreement from Hirschvogel, the qualification of parts similar to those for Hirschvogel may be carried out per product group (“family”) or results from the current serial production tests may be included.

Die Ergebnisse müssen dokumentiert werden und für Kundenbewertungen zur Verfügung stehen. Die Dokumentation der Ergebnisse kann auf dem Formular des Erstmusterprüfberichts erfolgen. Bei negativen Prüfergebnissen muss der Lieferant unverzüglich mit Hirschvogel Kontakt aufnehmen. Das Risiko für Hirschvogel, die Fehlerursache sowie Abstellmaßnahmen sind zu nennen.

The results need to be documented and made available for customer evaluations. The results can be documented on the form for the initial sample inspection report. If the test results are negative, the Supplier must immediately contact Hirschvogel. The risk for Hirschvogel, the cause of the fault, and corrective actions are to be specified.

#### 7.8. Anlieferung, Wareneingangsprüfung / Delivery, Incoming Inspection

Bei jeder Anlieferung ist ein 3.1 Zeugnis mitzuliefern. Das Zeugnis hat folgende Mindestanforderungen zu enthalten:

- Fertigungsauftragsnummer
- Bestellnummer
- Lieferantencharge (z.B. Ofencharge, abgestimmte Parameter etc.)

All deliveries have to be according to the requirements of the order documented by a 3.1 certificate.

Minimum requirements for the 3.1 certificate:

- production order number
- purchase order number
- supplier batch (e.g. furnace batch, coordinated parameters etc.)

# Hirschvogel Standard

## Qualitätssicherungs-Vereinbarung für Lieferanten /

## Quality Assurance Agreement Suppliers

### 100000454/D00/AD



Die Korrosionsbeständigkeit der Bauteile ist bis zu einem Zeitraum von drei Wochen nach Warenanlieferung bei Hirschvogel sicherzustellen.

For a period of 3 weeks after delivery to Hirschvogel the corrosion resistance of the parts should be ensured.

Im Sonderfall, z.B. bei einer Lieferhäufigkeit von 2mal jährlich muss der Korrosionsschutz dauerhaft sein. Dies wird im Rahmen des Vergabeprozesses gesondert behandelt.

Exceptions, e.g. deliveries two times a year, a permanent corrosion protection is necessary. This is defined separately.

Anforderungen für Stabstahl siehe Hirschvogel Standard „Lieferbedingung für Produktionsmaterial“ 100000395.

Requirements for bars see Hirschvogel Standard “Terms of Delivery for Production Material” 100000395

Des Weiteren sind besondere Produktanforderungen unseres Endkunden zu beachten, wie z.B. Sauberkeitsgrad, Montierbarkeit usw., um eine reibungslose Weiterbearbeitung beim jeweiligen Abnehmer zu gewährleisten.

Especially product requirements of our customer are important, e.g. degree of cleanliness, possible to rig etc., to ensure a smoothly process chain at the following customer.

Die Wareneingangsprüfung bei Hirschvogel beschränkt sich auf äußerlich erkennbare Transportschäden sowie auf die Feststellung der Einhaltung von Menge und Identität der bestellten Produkte anhand der Lieferpapiere. Dabei festgestellte Beanstandungen werden unverzüglich angezeigt.

Hirschvogel shall limit the incoming inspection to shipping damage that is apparent from the outside and to determining that the volume and the identity of the ordered products are correct using the shipping papers. Discrepancies shall be reported without delay.  
1.1.1

Der Lieferant muss sein Qualitätsmanagement-System und seine Qualitätssicherungsmaßnahmen auf diese reduzierte Wareneingangsprüfung ausrichten.

The Supplier must adapt the quality management system and the quality assurance activities to this limited incoming inspection.

Bei der Anlieferung von Bauteilen ist ein Restmagnetismus von max. 4A/cm einzuhalten.

A rest magnetism max. 4A/cm is permitted for delivery of parts.

### 7.9. Beanstandungen, Maßnahmen / Complaints, Corrective Actions

Werden von Hirschvogel oder von einem Dritten (z.B. Kunde) Mängel festgestellt, werden diese im ordnungsgemäßen Geschäftsgang dem Lieferanten angezeigt. Der Lieferant verzichtet insoweit auf den Einwand der verspäteten Rüge und Untersuchung.

If defects are detected by Hirschvogel or a third party (e.g. customers), the Supplier shall be notified of these in the course of proper business. To this extent, the Supplier waives the right to object to late notification of defect and examination.

Der Lieferant wird dann unverzüglich eine Fehleranalyse durchführen, bei der ihn Hirschvogel erforderlichenfalls im Rahmen der Möglichkeiten unterstützt.

The Supplier shall then carry out a fault analysis without delay. If necessary, Hirschvogel will provide support in this to the extent that is necessary and possible.

Der Lieferant erhält beanstandete Produkte im vereinbarten Umfang zurück. Er verpflichtet sich, jede Abweichung zu analysieren und kurzfristig Hirschvogel die Ursache der Abweichung, eingeleitete Fehlerabstell- und Vorbeugemaßnahmen, sowie deren Wirksamkeit mitzuteilen.

Agreed quantities of the defective parts shall be returned to the Supplier. The Supplier is obliged to analyze each deviation and to promptly notify Hirschvogel of the cause of the deviation, of the corrective and preventive measures initiated as well as the effectiveness thereof.

Die Vorgehensweise zur Abwicklung von Beanstandungen wird wie folgt festgelegt:

The procedure for managing complaints is established as follows:

- Spätestens 1 Arbeitstag (24 Stunden), nachdem die Beanstandungsmeldung zugegangen ist, muss eine Erstantwort bei Hirschvogel eingehen. Innerhalb der Erstantwort ist im 8D-Report bis einschließlich dem Punkt „Sofortmaßnahmen“ eine Stellungnahme abzugeben.
- Spätestens 10 Arbeitstage nach Ausstellung der Beanstandung muss ein vollständiger 8D-Report bei Hirschvogel eingehen. Ist es für den Lieferanten nicht möglich, innerhalb dieser Frist einen vollständigen 8D-Report zu liefern, so muss er dies zusammen mit einem fundierten Zwischenbericht mitteilen. Ebenfalls muss in diesem Zwischenbericht ein Termin genannt werden, bis wann der vollständige 8D-Report vorgelegt wird. Die Zeitdauer zwischen 2 Berichten darf maximal 10 Arbeitstage betragen.
- An initial reply must be provided to Hirschvogel no later than 1 working day (24 hours) after the notice of complaint has been received. Within this initial reply, a statement needs to be made in the 8D-report up to and including the point “Immediate Measures”.
- No later than 10 working days after issuing the complaint, a complete 8D-report must be received at Hirschvogel. If it is not possible for the Supplier to provide a complete 8D-report within this period, the Supplier has to notify Hirschvogel of this and provide a substantiated interim report. This interim report must include a deadline by which the complete 8D-report will be submitted. The time between 2 reports may be no longer than 10 working days.

Abschlussberichte von Fehleranalysen müssen inhaltlich aussagefähig, schlüssig und vollständig sein. Als Berichtformat ist der 8D-Report zu verwenden.

Final reports on fault analyses must be informative in content, coherent and complete. The 8D-report must be used as the report format.

Handelt es sich bei den beanstandeten Teile um Schadteile aus dem Feld, ist der Ablauf gem. VDA Band „Schadteilanalyse“ einzuhalten.

If the rejected parts are field failures, the procedure according to the VDA volume "Field Failure Analysis & Audit Standard" must be followed.

Hirschvogel behält sich das Recht vor, im Rahmen einer Beanstandung, alle angefallene Kosten- und Aufwendungen zu verrechnen.

Hirschvogel reserves the right, in the context of a complaint, to charge all costs and expenses incurred.

Hirschvogel behält sich eine Verifizierung der Beanstandungsbearbeitung vor.

Hirschvogel reserves the right to verify the complaint processing.

Drohen durch Anlieferung von nicht der Spezifikation entsprechenden Produkten Fertigungsstillstände bei Hirschvogel oder dessen Kunden, muss der Lieferant in Abstimmung mit Hirschvogel durch geeignete von ihm zu tragende Sofortmaßnahmen für Abhilfe sorgen (Ersatzlieferungen, Sortier-, Nacharbeit, Sonderschichten, Eiltransport, usw.).

If the supply of components not conforming to specifications should threaten to cause production standstills at Hirschvogel or its customers, the Supplier, in consultation with Hirschvogel, must seek to remedy the situation by undertaking suitable immediate measures for which the Supplier is responsible (substitute deliveries, sorting, reworking, extra shifts, rush shipment, etc.).

Der Lieferant hat durch eine geeignete und angemessene Notfallplanung die vereinbarte Versorgung von Hirschvogel sicherzustellen.

The Supplier must ensure delivery to Hirschvogel in the scope agreed upon by means of suitable and appropriate emergency planning

## 8. Kennzeichnung, Verpackung und Konservierung / Labeling, packaging and conservation

Der Lieferant verpflichtet sich, die Kennzeichnung seiner Produkte entsprechend den mit Hirschvogel getroffenen Vereinbarungen vorzunehmen. Er muss sicherstellen, dass die Kennzeichnung der verpackten Produkte auch während des Transports und der Lagerung lesbar ist.

The Supplier agrees to label the products according to agreements made with Hirschvogel. The Supplier must ensure that the labeling of the packaged products remains legible even during shipping and storage.

Der Lieferant ist für die Verpackung seiner Produkte verantwortlich. Sie muss so gestaltet sein, dass das Produkt auf dem Transportweg durch äußere Einwirkungen nicht beschädigt oder verschmutzt werden kann. Die geplante Art der Verpackung ist auf Initiative des Lieferanten rechtzeitig vor Beginn der Serienlieferung mit Hirschvogel abzustimmen.  
Vorgaben von Hirschvogel bezüglich der Handhabung der Ladungsträger und des Materials sind einzuhalten.

The Supplier is responsible for packaging the products. The packaging must be designed in such a way that the product is protected from external influences during transport, so it cannot be damaged or become contaminated. The planned type of packaging must be agreed with Hirschvogel on the Supplier's initiative in sufficient time before delivery of serial products. Standards specified by Hirschvogel regarding handling the container and material must be complied with.

Alle Produkte, welche auf Grund von Wechselwirkungen mit ihrer Umgebung beeinträchtigt werden könnten, sind in geeigneter Weise zu schützen. Die geplante Konservierungsart (falls erforderlich) ist auf Initiative des Lieferanten rechtzeitig vor Beginn der Serienlieferung mit Hirschvogel abzustimmen.

All products which could be impaired through interaction with their environment must be protected appropriately. The planned type of corrosion protection (if necessary) must be coordinated with Hirschvogel on the Supplier's initiative and in sufficient time before the series production.

Hierzu sind die Teile bzw. die Behälter in geeigneter Weise mit Chargenkennzeichen und Änderungsstand zu beschriften. Der Änderungsstand ist auch auf dem Lieferschein anzugeben.  
Grundsätzlich sind alle Bauteile chargenrein zu liefern, sofern nicht anders vereinbart. Bindend hierfür ist die Produktionscharge des Lieferanten.

For this purpose, the parts or containers must be labeled in a suitable way with batch identification and revision status. The revision status must be stated on the delivery note.

Basically all parts are from the same batch, if not defined otherwise. This is based on the production batch of the supplier.

## 9. Qualitätsziele / Quality Targets

Im Rahmen der Qualitätsplanung ist die wichtigste Aufgabe des Lieferanten, eine „Null-Fehler-Strategie“ zu entwickeln und alle erforderlichen Maßnahmen zu ergreifen, um das Qualitätsziel „Null-Fehler“ zu erreichen.

In the context of quality planning, the most important task for the Supplier is to develop a “Zero-Defect Strategy” and to take all necessary actions to achieve the zero-defect goal.

Zur Messung und Bewertung der erreichten Qualität definiert der Lieferant interne und externe Qualitätsziele. In diesem Zusammenhang gelten die folgenden Mindestforderungen, nämlich Ermittlung der internen und externen Beanstandungsquoten, vorzugsweise auf PPM-Basis (parts per million).

To measure and assess the quality achieved, the Supplier defines internal and external quality objectives. In this context, the following minimum requirements are applicable, namely determining the internal and external complaint rates, preferably based on parts-per-million (ppm).

Hirschvogel wird dem Lieferanten jährliche Qualitätsziele vorgeben

Hirschvogel will set annual quality targets for the supplier

Sollte eine negative Entwicklung während des gesamten Produktlebenszyklus erkennbar sein, behält sich Hirschvogel das Recht vor, den Lieferanten in einen Eskalationsprozess aufzunehmen.

Hirschvogel reserves the right during the whole product life cycle to upgrade the supplier in the escalation process if there are negative developments.

Das Eskalationsmodell ist in der Anlage D50 beschrieben.

The escalation process is defined in the enclosure D50.

Die Haftung des Lieferanten wegen eines Sachmangels bleibt unberührt

The Supplier's liability due to defective deliveries is not affected by this Agreement.

## 10. Vertragsdauer und Kündigung / Contract Period and Termination

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch Hirschvogel und dem Lieferanten in Kraft und ist auf unbestimmte Zeit geschlossen.

This Quality Assurance Agreement enters into force upon being signed by Hirschvogel and the Supplier, and is concluded for an indefinite period.

Diese Qualitätssicherungsvereinbarung kann von Hirschvogel oder Lieferant unter Einhaltung einer Frist von 12 Monaten zum Monatsende schriftlich gekündigt werden.

This Quality Assurance Agreement may be terminated in writing by the Supplier or Hirschvogel subject to a notice period of 12 months to the end of the month.

Die Beendigung der Qualitätssicherungsvereinbarung hat keine Auswirkungen auf den Fortbestand der auf der Basis dieser Qualitätssicherungsvereinbarung abgeschlossenen kaufmännischen Abschlusses oder Einzel-Bezugsverträge. Für diese gelten die Bestimmungen dieser Qualitätssicherungsvereinbarung fort.

Termination of the Quality Assurance Agreement has no effect on the continuation of the Commercial Contracts concluded on the basis of this Quality Assurance Agreement or on individual procurement contracts. For these, the regulations of this Quality Assurance Agreement remain valid.

## 11. Schlussbestimmungen / Final Clauses

Änderungen und Ergänzungen dieser Qualitätssicherungsvereinbarung bedürften zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform, elektronische Form ist ausgeschlossen. Dies gilt auch für Änderungen und Ergänzungen dieser Schriftformklausel. Änderungen und Ergänzungen des Vertrages müssen in der Schriftform, durch ein zusätzliches Anschreiben in Form einer Anlage erfolgen. Mündliche Nebenabreden bestehen nicht.

Amendments and additions to this Quality Assurance Agreement require written form for their effectiveness; electronic form is excluded. This is also valid for amendments and additions to this written form clause. Amendments and additions to the contract must be made in writing by means of additional correspondence in the form of an appendix. Verbal additional agreements are excluded.

Sollten einzelne Bestimmungen dieser Qualitätssicherungsvereinbarung ganz oder teilweise unwirksam sein oder werden, so berührt dies die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen nicht. Die Vertragsparteien werden sich bemühen, die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame Bestimmung zu ersetzen, die dem Sinn und Zweck der unwirksamen Bestimmung möglichst nahe kommen. Im Fall von zwingenden Gesetzesänderungen werden sich die Parteien einvernehmlich über eine etwaig erforderliche Vertragsanpassung abstimmen.

Should any provisions of this Quality Assurance Agreement be or become invalid, in whole or in part, this shall not affect the validity of the remaining stipulations. The contracting parties shall undertake to replace the ineffective provision by an effective one which fulfils as closely as possible the meaning and purpose of the ineffective provision. In the case of mandatory legislative amendments, the parties will reach a unanimous agreement on any contract modification that may be necessary.

Die deutsche Fassung ist die Maßgebliche.

The German original text is decisive.

Die in dieser Vereinbarung aufgeführten Punkte stellen keine Einschränkung der genannten Regelwerke sowie der gesetzlichen Forderungen dar.

The items listed in this Agreement do not represent any limitation to the rules and standards referred to or to legal requirements.

## 12. Mitteltende Regelwerke / Scope and Applicable Regulations

Mitteltende Normen und Regelwerke in der jeweils gültigen Fassung:

Applicable standards and regulations in the applicable version:

DIN EN ISO 9001 Qualitätsmanagementsysteme, Anforderungen  
IATF 16949 Qualitätsmanagementsysteme

DIN EN ISO 9001 Quality management systems, requirements  
IATF 16949 Quality management systems

